**Франсис Пуленк**

**Deux poèmes – Два стихотворения**

На стихи Гийома Аполлинера для голоса и фортепиано

**FP 94 (1938)**

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Тексты всех песен Ф. Пуленка доступны в интернете по ссылке:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

<https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b_2688_livret.pdf>

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Dans le jardin d'Anna**Certes si nous avions vécu dans l'an dix-sept cent soixante Est-ce bien la date que vous déchiffrez Anna sur ce banc de pierreEt que par malheur j'eusse été allemandMais que par bonheur j'eusse été près de vousNous aurions parlé d'amour de façon imprécisePresque toujours en françaisEt pendue éperdument à mon brasVous m'auriez écouté vous parler de PythagorasEn pensant aussi au café qu'on prendraitDans une demi-heure.Et l'automne eût été pareil à cet automneQue l'épine-vinette et les pampres couronnentEt brusquement parfois j'eusse salué très basDe nobles dames grasses et langoureusesJ'aurais dégusté lentement et tout seulPendant de longues soiréesLe tokay épais ou la malvoisieJ'aurais mis mon habit espagnolPour aller sur la route par laquelleArrive dans son vieux carosseMa grand'mère qui se refuse à comprendre l'allemandJ'aurais écrit des vers pleins de mythologieSur vos seins la vie champêtre et sur les damesDes alentours J'aurais souvent cassé ma canneSur le dos d'un paysanJ'aurais aimé entendre de la musique en mangeant Du jambonJ'aurais juré en allemand je vous le jureLorsque vous m'auriez surpris embrassant à pleine boucheCette sevante rousseVous m'auriez pardonné dans le bois aux myrtillesJ'aurais fredonné un momentPuis nous aurions écouté longtemps les bruits du crépuscule\*\*\* | **№ 1: В саду Анны**Право же если бы мы жили в тысяча семьсот шестидесятом Это та самая дата Анна которую вы разобрали на каменной лавке И если б к несчастью я оказался немцем Но к счастью оказался бы рядом с вами Мы бы тогда о любви болтали Двусмысленно и что ни слово по-французски И на моей руке повисая Вы бы страстно слушали как развешиваю словеса я Рассуждая о Пифагоре а думая о кофе О том что до него еще полчаса И осень была бы такой же как наша точно такою Увенчанная барбарисом и виноградной лозою И порой я склонялся бы взор потупя при виде Знатных тучных и томных дам В одиночестве по вечерам Я сидел бы подолгу смакуя Рюмку мальвазии или токая И надевал бы испанский наряд выбегая Навстречу старой карете в которой Приезжала бы меня навещать Моя испанская бабка отказавшаяся понимать немецкую речь Я писал бы вирши напичканные мифологией О ваших грудках о сельской жизни О местных дамах И поколачивал бы крестьян упрямых О спины их трость ломая И любил бы слушать музыку её заедая Ветчиной И на чистом немецком я клялся бы вам утверждая Что невиновен когда бы меня вы застали С рыжей служанкой И на прогулке в черничном лесу получил бы прощенье И тогда замурлыкал бы тихий припев А потом мы бы слушали с вами как между дерев с тихим шорохом в лес опускаются тени Перевод М. Яснова \*\*\* |
| **№ 2: Allons plus vite**Et le soir vient et les lys meurentRegarde ma douleur beau ciel qui me l'envoiesUne nuit de mélacholieEnfant souris ô sœur écoutePauvres marchez sur la grande-routeO menteuse forêt qui surgis à ma voixLes flammes qui brûlent les âmesSur le boulevard de Grenelle1Les ouvriers et les patrons Arbres de mai cette dentelleNe fais donc pas le fanfaronAllons plus vite nom de DieuAllons plus viteTous les poteaux télégraphiquesViennent là-bas le long du quaiSur son sein notre RépubliqueA mis ce bouquet de muguetQui poussait dru le long du quaiAllons plus vite nom de DieuAllons plus viteLa bouche en cœur Pauline honteuseLes ouvriers et les patronsOui-dà oui-dà belle endormeuseTon frèreAllons plus vite nom de DieuAllons plus vite | **№ 2: Идём скорее**И наступает вечер, и умирают лилииПосмотри на боль мою – на прекрасное небо, что это мне шлёт Ночью тоскиУлыбнись дитя о сестра послушайбедные шагают по главной дорогеО, обманчивый лес, на мой зов вздымающий пламя, воспламеняющее душиНа бульваре де ГренельРабочие со своими заказчикамиДеревья майские выстроились в рядПерестань фанфаронитьПошли быстрее ради БогаПошли скорейСтолбы телеграфные Там толпятся со всей набережнойНа груди набережной республика нашаландышей кучу выраститчто густо её усеивают Пошли быстрей ради БогаПойдём скорееРобеют уста и сердце ПолиныПеред рабочими и нанимателями их О да, о, да, чудессное снотворноеТвой братПошли скорей ради БогаПошли быстрейПодстрочный перевод М.М. Фельдштейна |